Erromintxela

Notas para una investigación sociolingüística

ÓSCAR VIZARRAGA

Este proyecto nace de la inquietud por indagar en un grupo étnico cultural diferente de los llamados gitanos castellanos y/o gitanos vascos que conviven en el País Vasco y en la zona vasco-francesa de Iparralde.

La falta mutua de reconocimiento de gitaneidad entre distintos grupos gitanos ha sido –y lo es aún en muchos casos– una triste realidad y una constante en nuestro pueblo, de la que no se escapan los gitanos erromintxelas, a los que sus hermanos gitanos castellanos les han negado esa identidad refiriéndose a ellos como "vascos" o "gitanos vascos" o confundiéndoles con mercheros u otros grupos étnicos no gitanos. Sin embargo, los gitanos erromintxelas mayores sí tienen conciencia de ser gitanos y así lo manifiestan; pero, al llevar siglos en Euskadi, viviendo muchos de ellos en caseríos, y hablar euskera, su sentido de identidad gitana no es tan grande como el del resto de los gitanos vascos.

La falta mutua de reconocimiento de gitaneidad entre distintos grupos gitanos ha sido y es una triste realidad y una constante en nuestro pueblo

En la Exposición Itinerante de Artesanía Gitana, llevada a cabo por varias ONG, incluimos dos ponencias sobre un estudio de los grupos étnicos nómadas en Euskadi: los cascarotes, los agotes y los gitanos erromintxelas y su habla. Las ponencias se dividían en dos centros de interés:

1) Lingüístico: Un estudio de Jon Mendizábal basado principalmente en una investigación de Peter Backer acerca del habla de los gitanos vascos, con una relación de palabras erromintxelas y algunos apuntes sobre su habla peculiar.

2) Sociológico: La ponente Alicia Sürtze expuso sus investigaciones sobre el comportamiento social de algunos de los grupos nómadas citados.

Estas investigaciones despertaron el interés de nuestra asociación, Kale dor Kayiko, entidad gitana preocupada por nuestra cultura y educación como principales mecanismos de convivencia. Así pues y dada, además, la cercanía geográfica de los erromintxelas, nos sumergimos en un agradable proyecto: "Investigación sociolingüística del erromintxela", que se presentó al área de Cultura del Gobierno Vasco, pero se nos negó la subvención solicitada por considerarlo un proyecto "sectorial". Al insistir en

que nos abrieran otras puertas y hacerles ver la necesidad de conocer más a este grupo étnico, nos orientaron hacia el Vicerrectorado de EuskEra de la Universidad del País Vasco, cuyo responsable, Peyo Salaburu, acogió el proyecto con gran interés al saber que en el mapa dialectal de Luis Luciano Bonaparte, que recoge la práctica totalidad de los dialectos, vivos y extinguidos, del euskera, faltaba el erromintxela, desconocido para él hasta ese día. En su gestión consiguió interesar a la Euskaltzandia (Academia de la Lengua Vasca), que financió el proyecto con fondos de la UPV y puso a nuestra disposición un local y medios materiales para llevar a cabo la investigación. Kale dor Kayiko coordinó el proyecto y contrató para su desarrollo a una filóloga vasca y a un historiador conocedor de la cultura gitana.

Los gitanos erromintxelas mayores sí tienen conciencia de ser gitanos y así lo manifiestan; pero su sentido de identidad gitana no es tan grande como el del resto de los gitanos vascos

Los objetivos de la investigación eran el análisis lingüístico y literario del erromintxela, y el análisis sociológico de los gitanos vascos.

Con respecto al primer objetivo se realizaron análisis de revistas y libros:

- Anteriores al siglo XX: Vulcanus (1597), el primero que dio reconocimiento de lengua al *romanò;* Walckenaer (1833), Cenat-Mancant (1855), F. Michael (1857), A. Baudrimont (1862), J. Rochas (1876), G. B. de Legreze (1882), J. Barbier (1895) y P. Haristoy (1895-1901).

- Principios del siglo XX: J. B. Darantz (1906), Ackerley (1929) y Mirande Aspiroz (1950 aprox.)

- Finales del siglo XX: M. Lekuona (1981), Krütwing (1986), Peter Backer (1987) y Jon Mendizábal (1990).

Según Peter Backer, la primera lista de palabras erromintxelas es de Walckenaer, revista *Nouvelles anales des voyages*, nº 60, 1833, de donde relacionamos algunas palabras:

Romanò	**Erromintxela**	**Castellano**
Pani	Paninekoa	Agua
Balicho	Balitxua	Cerdo
Piav	Piatu	Beber
Kurrar	Kurratu	Trabajar
Mangav	Mangatu	Pedir
Dikav	Dikelatu	Mirar
Najar	Najel egin (egin: *hacer* en euskera)	Ir
Mol	Mola (-a: art. determinado en euskera)	Vino
Matipen	Matitu	Borrachera

Hemos constatado, además, la permanencia en el erromintxela de palabras desaparecidas del calò utilizado por el resto de los gitanos vascos.

Ejemplos de frases en erromintxela:

Brakitzua bizirik dao, najaré eta tasautu
(El cordero está vivo, vete y mátalo)

Zuk zingo piatzen duzu, ez zingo piatu
(Tú bebes muy deprisa, no bebas deprisa)

Se ha llegado al erromintxela a través de estudiosos del euskera en castellano, francés e inglés, que no eran investigadores del *romanò* ni de la cultura gitana. Así se observan numerosos puntos de vista lejos del conocimiento del *romanò* y del pueblo rom. Un ejemplo es el error que aparece en una lista de Vulcanus, en la conjugación del verbo beber *(piav)*, donde se ve claramente que el informante gitano traducía al *romanò* lo que J. Scaligero le preguntaba en francés; en la segunda persona del singular el informante entiende mal a Scaligero y éste traduce:

Je bois Me piav
Tu bois *Kascht*
(evidentemente, el gitano entendió "dubois": madera)

Este error fue transcrito literalmente por otros autores posteriores hasta que Vaux de Foletier reparó en él. Consideramos esta falta de rigor como un preocupante desinterés hacia el *romanò* y un insulto a la intelectualidad que, se supone, representan esos autores, pero este desinterés y desconocimiento no se manifiesta sólo en las listas de palabras, sino también en el análisis de diccionarios, en los que observamos otros errores que, sin ser tan alarmantes, siguen denotando una gran ignorancia.

Los diccionarios analizados fueron:

- Anteriores al siglo XX: Larramendi, Martin de Harviet y D'urte (siglo XVIII), W. J. Van Eys, F. Aizkibel e Iztueta (siglo XIX).
- Principios del siglo XX: Azkue (1905) y P. Lhande (1926)
- Diccionarios modernos: Hiztegi modernoa (1977), Retana Autoridades (1976-1989), Anaya (1990) y Diccionario General Vasco (1987)
- Diccionarios etimológicos: M. Löperlman (1968) y Diccionario Etimológico Vasco (1968).

Se confirmó lo que ya hemos dicho en las conclusiones sobre las listas de palabras: un profundo desconocimiento del *romanò* y de todo lo gitano, que transmite los estereotipos que se tienen acerca de nosotros. Pruebas de ello son la observación de los campos semánticos relacionados con actos delictivos, falta de higiene, armas,…; o la atribución de P. Lhande del origen de determinadas palabras erromintxelas al castellano en lugar de al *romanò* o al sánscrito (en la siguiente relación, *lázaro, pierna, trino, chucho* y *ternum,* respectivamente):

Erromintxela	**Romanò**	**Sánscrito**	**Castellano**
Nazarò	Nasalo	Nasvaló	Enfermo
Pindrua	Pinro	Pada	Pie
Trin	Trin	Tri	Tres
Xukel	Dzukel	Jakuta	Perro
Ternu	Terno	Tarun	Joven

Aunque en un primer momento pensamos que se trataba de un dialecto o un pogadolecto agonizante o incluso desaparecido, el trabajo de campo nos demostró que el erromintxela está vivo. Para este trabajo fue muy importante la colaboración, como informantes, de dos gitanos cuya avanzada edad y delicada salud les hace dignos de dedicarles toda la atención y el tiempo necesarios, ya que su aportación para la investigación del erromintxela es inestimable.

Aunque en un primer momento pensamos que se trataba de un dialecto o un pogadolecto agonizante o incluso desaparecido, el trabajo de campo nos demostró que el erromintxela está vivo

Actualmente existen dos generaciones de hablantes de erromintxela: una, más antigua, que conserva una mayor riqueza léxica, y otra con un léxico empobrecido que en ocasiones sustituye palabras erromintxelas por otras del castellano o del euskera, dependiendo de la lengua de contacto.

Con respecto al análisis sociológico, segundo objetivo de nuestro estudio, hemos observado que este grupo étnico ha adoptado formas y estructuras sociales más propias del pueblo vasco que de los gitanos, lo que hace que su sentimiento de gitaneidad no sea tan férreo como el del resto de los gitanos.

Nuestra investigación despertó en diversos foros gitanos un interés que, modestamente, no esperábamos:

- El investigador judío Yaron Matras, profesor de la Universidad de Manchester y experto en lenguas pararromaníes, se puso en contacto con nosotros para interesarse por la marcha de la investigación y nos propuso, además, un intercambio de informantes, pero pensamos que esta propuesta, a pesar de resultar muy interesante, era difícil de llevar a cabo, dada la avanzada edad de nuestros colaboradores y el esfuerzo que supondría para ellos. También fuimos invitados por la Universidad de Manchester a exponer una comunicación sobre el erromintxela dentro del "IV Encuentro Internacional de Lingüística Romaní", pero excusamos nuestra presencia por considerar poco desarrollada todavía nuestra investigación.

- En las "Jornadas para la recuperación del romanò-kalò" organizadas por la Unión Romaní en Sevilla y a las que acudieron varios expertos en *romanò*, tuvimos ocasión de exponer brevemente los pasos que estábamos dando en nuestro estudio y presentar algunas conclusiones provisionales del mismo. Resultó muy gratificante la buena acogida que tuvo nuestra investigación.

- Al "I Congreso Europeo de la Juventud Gitana" celebrado en Barcelona, al que acudieron, entre otros expertos, Vania de Gila-Kochanowski, Peppe Collu, Nicolás Jiménez, Mateo Maximov (*ti avel erto*), Rajko Djuric, Behljuli Galjus y Juan de Dios Ramírez-Heredia, quienes, hasta nuestra intervención en dicho congreso, desconocían las singularidades lingüísticas y sociológicas de los gitanos erromintxelas.

Trabajo pendiente de la investigación

En el plano lingüístico:

- Transcripción fonética de todas las voces recopiladas.

- Etimología de las palabras.
- Ampliación del trabajo de campo en Guipúzcoa e Iparralde.
- Implicación de expertos romanólogos en el estudio.

En el plano literario:

- Estudio de la influencia y tratamiento del romanò en la literatura vasca.

En el plano sociológico:

- Análisis de las señas de identidad y de las características étnicas de los gitanos erromintxelas: ¿en qué medida se sienten gitanos? ¿en qué medida vascos?; ¿de qué estructura social está más cerca su *modus vivendi*?, ¿de la vasca o de la gitana?…
- Determinación de la procedencia étnica de los gitanos erromintxela y del origen de su habla. Trabajamos con la hipótesis de un posible origen *kalderash*, pues, al parecer, los primeros gitanos llegados a Euskalherria eran *kalderash*, y su llegada, con todo su mundo de color y diversión, su manera de vestir y sus oficios, es evocada en las fiestas populares de la Candelaria de San Sebastián.

Óscar Vizarraga es secretario de la asociación Kale dor Kayiko, de Vizcaya y miembro de la Junta Directiva de Unión Romaní

LIBRO DEL PRIMER CONGRESO EUROPEO DE LA JUVENTUD GITANA

Se trata de una cuidada publicación que contiene las intervenciones plenarias, las ponencias escritas y el material producido por las comisiones de trabajo de este evento celebrado en Barcelona en 1997. Son 500 páginas con 53 fotografías en color y 115 en blanco y negro.

PRECIO DE CADA EJEMPLAR: *gratis*

El libro pesa casi 2 kilos. Por esta razón solicitamos la cantidad de 700 pesetas para sufragar los gastos de embalaje, transporte, comunicaión previa anunciándole el envío y franqueo del paquete

PEDIDOS AL APARTADO DE CORREOS 202
08080 BARCELONA